

朝鮮末期教科書之綴字現象*

-以國民小學讀本為中心-

吳忠信**

1.序論

1895年時，由朝鮮編撰兩本國小讀本教科書以供國小學生們學習韓語。《國民小學讀本》¹是正式使用於學校單位教導小學生們學習韓語的教科書，全書共有四十一課，每一課為獨立一單元，內容涵蓋地理、人文、自然、民俗等範圍，在最後幾課當中則為連續相關的主題內容。《小學讀本》²共有五課，是專門設計給一些無法於適齡時期就讀、學習程度較為低落的人民所學習用，內容主要是與道德(立志、勤誠、務實、修德、應世)方面有關的題材為主。本論文以前者《國民小學讀本》為主，試將其當時文法要點與特色做一有系統之整理，為日後學習古文時能奠定良好知識基礎。

* This work was supported by the Academy of Korean Studies(KSPS) Grant funded by the Korean Government(MOE)(AKS-2010-CAA-2104)

** 中國文化大學韓國語文學系專任助理教授

¹ 1895년(고종 32)에 학부 편집국에서 편찬한 소학교용 교과서이다. 1책으로 된 활자본이다. 본문은 전체 41과로 구성되어 있는데, 단위 수업의 분량을 고려하였음인지 이어지는 내용을 두세 과로 나누어 일련번호를 붙여 놓은 것도 있다. 내용은 인문, 사회, 자연, 역사, 지리 등이 망라되어 종합 교과서의 성격을 띤다. 특히 우리 군주에 대한 존경을 강조하고 애국심을 고취하는 내용(제12과 條約國 등)이 포함되어 있어 1910년 일제에 의해 발매 금지를 당하기도 했다. 국한문 혼용으로 되어 있는데 어려운 한자어가 많고 한문 직역투를 쓰고 있어 한문 지식이 없는 사람이 읽기에는 쉽지 않다. 표기법은 개화기 교과서류의 일반적인 방식에서 크게 벗어나지 않아 다소 혼란된 모습을 보여준다. 개화기 국어의 실상을 보여주는 좋은 자료이며 개화기 교과서 연구에 기초 자료가 된다.

² 1895년(고종 32) 학부 편집국에서 간행한 소학교용 국어(독본) 교과서이다. 맹사성(孟思誠), 송시열(宋時烈), 이율곡(李栗谷), 성혼(成渾), 조광조(趙光祖) 등 조선 시대 선비들의 훌륭한 행적이나 격언 등을 주된 내용으로 하여 어린 학도들에게 지식과 교훈을 줄 목적으로 편찬되었다. 본문은 ‘뜻을 세운다’는 의미인 <立志>, ‘부지런하고 성실하다’는 의미인 <勤誠>, ‘실질적인 것에 힘쓴다’는 의미인 <務實>, ‘덕을 닦는다’는 의미인 <修德>, ‘세상에 잘 대처한다’는 의미인 <應世>의 다섯 장(章)으로 나뉘어 있어 이 장의 명칭들만으로도 교훈의 내용을 대략 짐작할 수 있다. 한글과 한자가 혼용되어 있으나 실제 문체는 한문에 토를 단 정도의 문장이 많이 나타나 한문 실력을 갖추지 않은 사람은 읽기가 쉽지 않다. 표기법은 다소 혼란되고 정제되어 있지 못하나 개화기 교과서의 일반적인 양식을 보여주어 개화기 국어 연구와 교과서 연구에 중요한 자료가 된다.

1.1 研究動機與方法

韓文自創始以來已歷經五百多年的歲月，這段為時不算短的時期裡亦歷經了無數次的語言演變的過程，時至今日吾人所學之韓語雖然與古有異，但並非全無舊跡可循，期鑑古可知今。本文撰寫之目的在於了解開化時期的韓語語法現象，期能有助於對於韓語現代語法結構演變的了解，藉由內文當中顯示之相關語言規則來探討當時韓語語法現象，嘗試來解答現代文法的諸多疑點。

1.2 朝鮮末期與開化期之區分

"開化期"一詞，其實在韓國歷史朝代以來並非一正式的國名期，而是指一段國家正當經歷的過程時間，而這段時間隨著學者專家的認同不一，於是其所訂立的起訖時期便有所不同，譬如《國史大事典》當中紀錄的所謂開化期是從1876年開始到1910為止，但是一般在韓國語學體系當中則有不同之看法。其期間之分法如下表所示：

<表1>韓國學者主張之開化期起訖點

學者	主張之開化期起訖點
李基文	19世紀與20世紀之交替
康允浩	1895年至1910年
이용호	1894年至1910年
김민수	1884年至1918年
김중진	1839年至1920年

由上表可知韓國開化時期依照學者們見解有著不同的時期劃分，本論文綜和專家學者的意見對開化時期的分法稍有不同，為了避免時代名詞混淆，試著整理出後如下所敘：



2. 音節表記之特徵

2.1 初聲

(1) 初聲字

訓民正音初創期時，便訂定初聲共有17字。其初聲字為"ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㅌ ㄴ ㄹ ㅍ ㅑ ㆁ ㄴ ㄷ ㄹ ㅍ ㅑ ㆁ"，其中"ㄷ:[h]、ㆁ:[ŋ]、ㄴ:[z]"已然消失不用。經過幾世紀的變遷來到19世紀的朝鮮末期時只剩下了"ㄱ ㅋ

ㄱ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ ㄷ ㅌ ㄴ ㄹ ㅍ ㅅ ㅆ ㅇ 共14字。

(2)初聲合用字

訓民正音初創期時，初聲合用字一共有9種，分別為"ㄱ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ"，到19世紀的朝鮮末期時三字合用的情況已經完全消失，二字合用的部分ㄱ系之"ㆁ"消失而增加了"ㄱ"，ㅈ系則增加了"ㅈ"的合字用法，共9種表記用法。

2.2中聲

(1)中聲字

訓民正音初創期時所訂定的中聲字母音分別是為"ㅡ ㅣ ㅏ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅑ ㅓ"等共10個母音。而來到19世紀末所使用的中聲則為"(ㅏ) ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ"等10個母音字。

(2)中聲合用字

訓民正音初創期時所訂定的中聲字母音共有18字，其組合類型如下所示:

ㅏ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ

然而在朝鮮末期時所用的表記法剩下12種類型，其組合類型如下所示:

ㅏ(ㅓ) ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ

2.3終聲

(1)終聲字

訓民正音初創期時有提到"終聲復用初聲"，也就是說終聲位置上可以再次使用初聲的字母來表記，然而初聲字並非全部都用於終聲，只有8個類型，其類型是"ㄱ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ"。然而朝鮮末期音節終聲的表示方法大致與訓民正音時期相同，只有"ㅈ"的表記替代了"ㆁ"，成為7種終聲的用法。其表記類型為"ㄱ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ"。

(2)終聲合用字

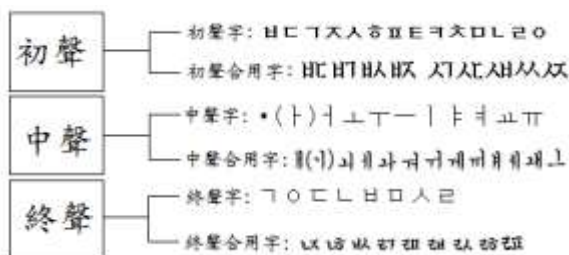
訓民正音初創期時所訂定的終聲合用字如下所敘:

ㄱ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ ㆁ

然而朝鮮末期的音節終聲合用字除了三字合用的類型消失之外又多加了三種的表記方法，其表記方法如下所敘:

ㄴ ㄹ ㄷ ㄱ ㅈ ㅊ ㅅ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅅ

綜合以上所敘，朝鮮末期音節的字素表記方法與訓民正音當初創立的情形已經大有改變，其音節的初聲中聲終聲字素組合方式如下圖所示：



3. 型態素表記之特徵

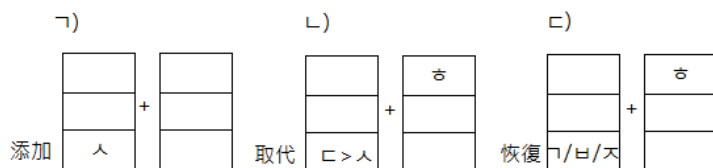
3.1 綴字法混用

朝鮮末期教科書《國民小學讀本》上所表記的綴字方法大致上是偏向連綴的方式，但是全文四十一課裡面卻是夾記著分綴與重綴的痕跡。也就是說從訓民正音一直以來先是以連綴的方式表記之後接著進入了以重綴為主的表記時期，慢慢演再變為以分綴的方式表記，然而這三種表記方式直到朝鮮末期，雖然是以偏向文法型態的分綴為主，但是仍然還是呈現三種共存的表記方式。

- (1) 連綴: 言行을 바르게 함이 最要한 나라(國本) 刑罪의 變遷을 變恒히 녀기시(국본5)
- (2) 分綴: 滿足을 거시 아니오(국본14) 우리집이라 하면 萬般 什物은 勿論하고(국본4)
- (3) 重綴: 注意을 것시니(국본2) 粗鈍한 小屋을 지었으며 野蠻人 中에는(국본4)

3.2 激音表記

本時期的單字表記當中如遇上音節與音節之間有氣音之字素出現者，通常會三種情況出現，第一種是在前音節尾音中添加"ㄴ"，第二種則是會在前音節尾音中添加"ㄴ"之後，在後音節初聲中添加"ㅎ"，這是因為"ㄴ"在此時期通常是用來取代"ㄷ"的原因。第三種是前音節尾音恢復原來平音之後，後面音節初聲中再添加"ㅎ"。



- (1) 굿치(國民6) 쫓쫓오느(國民22) 빗치(國民29) 잡기을 닛토니(國民23) 갓트니(國民23)
 (2) 것히 잇다가(國民24) 今日 잣흔 집을 經營하게 (國民4)
 (3) 직히(國民25) 늑히(國民31)

但是也有非此三種表記方法之外的例子。

- (4) 그 뽕뽕을 고치면(國民29) 虎狼의 類와 가른 증승이니(國民37)

3.3 口蓋音表記

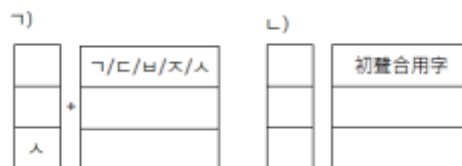
本文當中所指的口蓋音化現象是指"音節+히"和"音節+이"的表記現象，其他字素的口蓋音化現象並不在本文中討論範圍。《國民小學讀本》裡面所表現出的口蓋音表記樣式如下列例子：



- (1) 窓과 障을 다 닛치면 必然히 氣運이 모穢케 되야(國民29)
 (2) 물과 잣치 다만 이개 元氣으로 되는 것도 잇고(國民39)

3.4 硬音表記

《國民小學讀本》裡面所表現出的硬音表記現象大致大致上可分為兩類，第一類是前音節為開音節的情況，第二類是後音節初聲為各自並書的情況。



- (1) 네 엇지 보지 못흔 스름을 如此히(國民20) 스름이 맞당히 알지니(國民24)
 (2) 흘를 낙선라 川邊에 黽히더니(國民24)

3.5 ㄷ>ㄴ現象

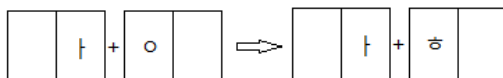
本文所指"ㄷ>ㄴ"的現象並非指漢字音或者純韓文單字當中的頭音現象，而是指《國民小學讀本》裡面的流音表記現象。本時期教科書當中的本該是"ㄷ>ㄷ"的表記現象卻都以"ㄷ>ㄴ"的方式來表記，這種現象直到周時經的《國語文法》當中才開始出現了"ㄷ>ㄷ"的表記方式。



(1) 진실노 나라의 물결은 地方(국민12) 驚濤이 진실노 주술의 偉人이어라(국민35)

3.6 ㅇ > ㅎ 現象

《國民小學讀本》裡出現的文法現象當中有一種特別的現象，就是在某些特別的音節組合當中，後音節的初聲若是"ㅇ"開頭，而前音節的中聲若是出現"ㅌ"者，則此時"ㅇ"則大部分會以"ㅎ"來表記。



(1) 自經히더라 나히 二十이 되미(국민28) 黑海 南非岸 스이에 貿易場의 스닥으府부지(국민40)

(2) 그 府과 브로클린 府 스이에 世界 第一이라(국민21)

但是還有一種更為特別的範例，那就是"땅"這個單字。這單字在《國民小學讀本》裡出現的樣式是 "ㅌ/ㅌ"，也是說"땅"這一單字到朝鮮末期為止都是以開音節型態出現，然而，隨著後面加上以"ㅇ"開頭的助詞之不同便可以發現其並非完全遵守"ㅇ>ㅎ"的規則，顯得較為隨意性。

(3) 蒙古 部 中에서 ㅌ히 넓고(국민41) 그 ㅌ를 併略하고 既而요(국민41)

(4) 全國 政事는 다 이 ㅌ에서 出히며(국민3) ㅌ의 廣狹에 不關하고(국민14)

(5) ㅌ한 ㅌ이 없느니(국민15) 水邊의 溫度는 乾燥한 ㅌ이나 巖石과(국민16)

(6) 商業이 繁盛한 ㅌ이라(국민21) 우리 平山 ㅌ에 倭 倭後이(국민41) ㅌ이 東歐 ㅌ으로 侵入히기에(국민41)

3.7 其他中聲母音現象

(ㄱ) 前舌母音化未完全

19世紀末的韓語音節當中，中聲母音的表記現象是與現代的前舌母音化的交替

時期，也就是說出現"一>ㅣ"混用表記的現象。如下列所示，(1)與(2)為共同存在的表記方式。

(1) 아주 善行이라 흘 수 업느니라(國民9) 오죽 淸國은 본리 兄弟의 國으로(國民12)

(2) 일이 아직 이지 못흘지라(國民35) 燭불 켜고 窓과 障을 다 닦치면(國民29)

(ㄴ) 原脣母音化未完全

19世紀末的韓語音節當中，中聲母音的表記現象亦是與現代的圓純母音化的交替時期，也是說出現"ㄷ>一"混用表記的現象。如下列所示，(3)與(4)為共同存在的表記方式。

(3) 머리를 이불 속에 드리고(國民29) 衆人이 一房 內에 모와 숯불 띄고(國民29)

(4) 燭불 켜고 窓과 障을 다 닦치면(國民29) 法人으로 더부러 法都 巴黎에 會同하야(國民35)

(ㄷ) 其他中聲母音混合表記

本時期音節中聲母音的表記方式顯得相當混亂，這樣的情形可以說是19世紀即將邁入20世紀交接點的過渡時期，中聲的單母音化已經漸漸明朗化。

① "ㄷ>ㄷ/ㅌ"、"ㄷ>ㅌ"表記現象

(5) 저 차에는 芋麻를 만이 니고(國民6) 陛下께서 大聖人의 道徳으로(國民5)

(6) 市民이 세시 죽고 다샷시(國民31) 잇다감 大動物도 죽이니(國民36)

② "ㅌ>ㄷ/ㄷ"表記現象

(7) 그 虛實을 엿보고져 하야(國民22) 卵을 散附코져 하야 몸과 입으로(國民24)

(8) 짜으로 航行하코자 흠이니(國民31) 本國으로 歸航하자 約束하더라(國民32)

4.活用表記之特徵

4.1語尾

本時期的語尾活用現象其實已經與現代之用法有某程度上雷同，只是在詞組的合成詞素當中有些增減之現象，再加上此時期有很明顯的連綴與分綴還有重綴的混用現象，故在活用的表記上面確實仍有相當值得去探討的特徵。

4.1.1連接語尾

《國民小學讀本》當中所出現的連接語尾用法其實並不多，而且多為重複出

現，這或許是因為本教材原本就是專為學齡兒童所設，故語法上的困難度自然不會偏高。其出現在本教材中的連接語尾如下表所示：

	國民小學讀本 連接語尾	意思
1	-는/ㄴ지라 ; -을/르지라	表理由
2	-(이)로되	表承認前者
3	-호되	表結果、承認前者
4	-(으)라	表意向
5	-더니	表回顧
6	-(으)며	表兩狀態或動作同時存在
7	-이/아니려니	表回顧
8	-(으)니	表原因、根據、說明
9	-은/ㄴ즉	表條件、根據、理由
10	-아배	表方法、手段
11	-(으)되	表進一步說明或提示
12	-을/르진되	表條件、根據
13	-(으)되	表原因、理由
14	-는 고로	表原因、理由
15	-(으)면	表假設
16	-(이)니	表列舉、前提
17	-거늘	表原因、理由
18	-고져 하야~	表意向、意願

(1) 스스로 學童으로 됨을 成童지라 이인 故로 사물의 智識가 開發치 못하야(국민26)

(2) 其他 英國은 彈丸 小國이로되 印度를 征服호며(국민12)

(3) 성의 注射호는 熱量은 同호되 地上 物質이(국민16)

(4) 文德을 잡으라 하거늘 文德이 알코(국민22)

(5) 남을 罵하야 호는가 칭찬하더니 속되 갖지 惡業을 힘쓰게 되온(국민24)

(6) 그 意外에 突進하야 잡으며 獅子 古은 끝승은 或 그 머리를(국민37)

(7) 넉넉히 지낸면 스물이라니 이제는 물에 濺濕을 남고 顏色이(국민25)

(8) 속일에 반다시 高聲을 터이라 하니 實도 名實이로다 故로(국민25)

(9) 조세히 헤아린 국 되져 스물은 다 조호는 불이라(국민30)

(10) 水 위에 넉여 呼吸하야 배 겨우 뚫을 호하니(국민37)

(11) 그 말을 못고 일으되 다시 精義를 時計를 求호이(국민25)

(12) 如覺이 입술진되 그齒와 그 顎도 게 뚫을(국민37)

(13) 漸漸 西進호되 陸地에 갖추온 여러 가지 兆候가 顯出호니(국민22)

(14) 硬骨이 단흔 고로 沙漠에 청기는 荊棘을 먹어도(국민11)

(15) 方今 兒孫은 七八 歲 되면 古人의 모르면 알을 能히 知호니(국민13)

(16) 바람은 空氣의 流動이니 물이 河海에서 流動호과 同하야(국민16)

(17) 文德을 잡으라 하거늘 文德이 알고 달음을 팔호고(국민22)

(18) 鴈들이 머지논 實狀을 알고져 하면 籠 속에 불을 세워 켜고(국민29)

如上表所示，出現在《國民小學讀本》當中的連接語尾大部分是表條件、根據、理由等之連結語尾類型，其實表意思相同但是用法不同者只差別在於連接語尾是接在敘述格助詞或是用言之後而已。

4.1.2 終結語尾

《國民小學讀本》當中所出現的終結型語尾用法類型比起連接語尾之類型顯

得較多樣化，但其終結語尾之語意乃因是教材內容，所以偏向叮嚀與囑咐之意思居多。

	國民小學讀本 終結語尾	意思
1	-을/르지니라	表理應、自然是
2	-{이/ㅣ}로다	表感嘆
3	-{으}니라	表某種道理、事實
4	-{이/ㅣ}니라	表某種道理、事實
5	-{이/ㅣ}라	表某種道理、事實
6	-을/르지어다	表一定、必須
7	-{이/ㅣ}리오	表感嘆
8	-{으}리오	表感嘆
9	-오리잇가	表疑問
10	-오릿가	表疑問
11	-노이다	表尊敬
12	-노라	表感嘆
13	-만 못하-	表僅得、能夠
14	-인 듯 하~	表似乎
15	-{이/아니}오	表尊敬、事實
16	-아 하는가	表疑問
17	-{으}리니라	表嚴肅口吻、真理、實情
18	-노리라	表真理、實情
19	-{으}리라	表真理、實情
20	-노요	表尊敬、疑問
21	-인요	表尊敬、疑問
22	-더라	表回憶、感想、感嘆
23	-{이}러라	表回憶、感想、感嘆
24	-을/르너라	相當於-것더라

- (1) 다른 일을 도라보지 아니할지니라 或 事務가 煩制하야(국민17)
- (2) 今日에 반다시 富榮호 터이라 하니 實노 名聲이로다(국민25)
- (3) 아마도 文教의 失효함이 大原因인 듯 하니라(국민26)
- (4) 다시 드리면 몸에 害가 적지 아니니라 呼吸과 吸息의 多寡은(국민29)
- (5) 그 나라 文化를 開進하야 世道 人心의 扶植을 바라(국민26)
- (6) 人生의 坎坷를 華麗히 觀하았더니 이제야 이에 嚮往하지어다 하니라(국민28)
- (7) 一生을 空過하면 엇지 浩嘆치 아니리오 故로 汝等은 今日에(국민17)
- (8) 東亞 各國의 形勢를 보니 우리 東亞人이 엇지 恨이 업스리오(국민41)
- (9) 바로 보너라 하니 그 일이 善行이라 호오리잇가(국민9)
- (10) 敎育이니 勿히 善行이라 아니호오릿가(국민9)
- (11) 짐을 지여 安全호 차흐로 다리고 왔노이다(국민9)
- (12) 그 發明하던 일을 左進하노라(국민10)
- (13) 이는 아마도 朝鮮 스물이 愛國心이 엇지만 못함이라(국민22)

- (14) 아마도 文敎의 失効함이 大原因인 듯 하니라(국민26)
 (15) 그 四肢는 身體을 保支하며 생은 運動 徘徊를 爲함 켜이오(국민37)
 (16) 悲憤하여 務業에 마음이 업고 或 就業을 석도 남을 爲하야 호는가 심각하더니(국민24)
 (17) 賢明한 君主를 尼사 護衛布德하야 此 民을 保護케 하니라(국민26)
 (18) 王國에 사는 臣民의 最急務는 다만 學業을 힘쓰기에 잇느니라(국민1)
 (19) 最善한 일을 行하는 者ㅣ 잇시면 이 國을 주리라(국민)
 (20) 何故로 사물의 氣息은 火를 點하는 燭과 같다 호느요(국민30)
 (21) 如此히 賤陋한 地境에 陷落하기는 엇진 일인요(국민25)
 (22) 母親은 田圃邊에 木橋 짓기를 生業하고 토마스는 農業에 힘쓰더라(국민)
 (23) 다만 密雲이 蔽天함을 보고 泉然함이 數回하리라(국민32)
 (24) 諸將에 攻城野戰의 良法을 授호니 그 才略의 傑然 特出함은 可히 想見하느니라(국민41)

如上表所示, 出現在《國民小學讀本》當中的終結型語尾大部分是表道理、感嘆、真理、叮嚀與囑咐等之意。但是如項目15~19的語尾類型在《國民小學讀本》當中出現的用法全部都是與其他終結型語尾一起使用, 而在與其他語尾表記之時通常也會伴隨著型態上的變化。

4.1.3 轉成語尾

《國民小學讀本》內容當中出現的轉成語尾與現代之用法相去無幾, 但是在"口"的轉成語尾用法上卻可以發現幾乎都會與後音節形成連綴的現象。《國民小學讀本》當中出現的轉成語尾如下表所示:

	國民小學讀本 轉成語尾	意思
1	-口/음	形成名詞 (名詞形冠形詞語尾)
2	-게	形成副詞 (副詞形冠形詞語尾)
3	-기	形成名詞 (名詞形冠形詞語尾)
4	-ㄴ/는	形成時制 (時間形冠形詞語尾)
5	-르	形成時制 (時間形冠形詞語尾)
6	-던	形成時制 (時間形冠形詞語尾)

- (1) 석에 水를 만히 먹어 腹中에 貯蓄하미 그 水貯는 極히 驕脆의 湯疾을 醫하나(국민11)
 (2) 제 日식을 卒를 슈 업게 함이라(국민37)
 (3) 一朝一夕에 仔細히 說明하기 쉽지 못함 일어로미(국민26)
 (4) 그 나라 文化를 開進하야 世道 人心의 扶植한 바ㅣ 라(국민26)
 (5) 鐵用이 만치 못하면 百工이 興隆함 슈 업스니(국민38)
 (6) 群衆하던 數百 人民이 협히 손을 들고(국민31)

如上面例句顯示出的表記方法可知，轉成語尾的用法上除了名詞形冠形詞語尾"ㅇ"的表記方法顯示出可與後音節連音與否的差別之外，其餘轉成語尾全部與現代的表記方法是一樣的。

4.1.4其他慣用詞組

《國民小學讀本》內容當中出現的其他慣用詞組表記類型並不多，而且其實重複出現的機率亦不甚高，或者這也是因為本教材是針對國小程度之初學者能力所設，所以文法表記的使用樣式上便顯得簡潔多了。

	國民小學讀本 其他慣用詞組	意思
1	-는도다	表回憶、感嘆
2	-는 체하~	表假裝
3	-듯 하~	表似乎
4	-을/르 만하~	表值得
5	-을/르터이라	表猜想、假設、打算
6	-아/어/야 因하야	表原因、根據
7	-에 비하면	表"比起~的話"
8	-은/ㄴ 후에	表~之後

- (1) 아즉 **一을** 알고 **二를** 모르**는도다**(國民13)
- (2) 일곱 번 싸와 다 敗**는 체**고(國民22)
- (3) 隋를 이기기를 枯木을 拉**듯** 하얏거늘(國民22)
- (4) 제가 먹을 만**한** 草類의 適否를 選擇**는** 知覺이(國民37)
- (5) 智識의 貴**는**기는 應用 如何의 잇슴을 알 터이라(國民13)
- (6) 國旗를 세워 因**하야** 이 싸흘 西班牙 領地로 하야(國民32)
- (7) 隋나라에 比**하면** 小國이로되 한 싸흠에 이러타시(國民22)
- (8) 한 번 窯에 드러 熱**은** 후에**는** 柔軟케 되여(國民39)

如上述(1)例子中" **는도다** "乃是由冠形詞語尾(表時間)加上"-도다"所組成，"-

도"本身即有回想之意。(2)例子中則是由冠形詞語尾加上依存名詞"체"再加上動詞" **하** "所組成。(3)例子中是用言直接加上街尾詞"듯"再加上動詞" **하** "所構成。(4)例子中則是由冠形詞語尾"-을"加上依存名詞"만"再加上動詞" **하** "所組成。(5)例句中是由冠形詞語尾"-

을"加上依存名詞"터"再加上敘述格助詞所構成。(6)例句中的詞組當中只有連結語尾"-야"尚未變成現代的"-여"，其餘其實與現代表記用法幾乎相同。

4.2引用

《國民小學讀本》內容當中出現的引用表記類型全部是間接引用類型，尤其在教材最後幾課內容裡面是介紹地理與人物傳記居多，故出現引用的情形也顯得較

為偏多。

	國民小學讀本 引用	意思
1	-(이/이)라 호~	表引用(聽說、謊為)
2	-다 호~	表引用(聽說、某人說、據說)
3	-는/ㄴ다 호~	表引用(聽說、某人說、據說)
4	-느냐 호~	表引用(問說)
5	-(이)냐 호~	表引用(問說)

(1) 一定한 故르 定時風이라 호느니라(국민16)

(2) 讀書을 餘暇ㅣ 엇다 호는 者ㅣ(국민17)

(3) 스름과 故치 息을 呼吸호다 호는 겨시(국민30)

(4) 矮身 老人을 만났느냐 나는 其人을 보지 못호았시나(국민2)

(5) 此 三隻을 指揮호는 者는 果然 누구냐 호니(국민31)

如上述的所有例子當中可以發現朝鮮末期教科書當中引用的教材內容與現代使用的詞組略有不同。現代使用的引用詞組通常是以"-라고/ㄴ다고/다고/느냐/냐 +고 하~"的方式表記，而朝鮮末期的引用表記卻是沒有"-고"的加入。

4.3命令

《國民小學讀本》內容當中出現的命令表記類型只有一種，其與現代用亦甚為相同。

	國民小學讀本 命令	意思
1	-(으)라 호~	表命令(퍼-讓-)

(1) 快히 大功을 세우라 호고 은 農家에 아들이(국민32)

如上述的例子當中可以得知朝鮮末期教科書裡出現的命令表記法只有一種，且其用法亦是與4.2引用所敘相同，也就是說現代韓語語法中的命令表記方式是為"-(으)라고~"但是直至朝鮮末期的命令表記方式 當中是沒有"-고~"的存在。

4.4否定

《國民小學讀本》內容當中出現的否定表記類型與現代韓語用法雖然亦是極為相似，但是卻也有許多非現代性的用法，其否定用法如下表所敘：

	國民小學讀本 引用	意思
1	-지 아니하~	表否定(不A/V)
2	-(이/이) 아니 ~	表否定(不是N)
3	-지 말~	表否定(別V)
4	-지 못하~	表否定(無法/不能A/V)
5	-지 안(ㅎ)~	表否定(不A/V)

- (1) 將師되야 奮戰할식 棒金을 뵈지 아니하교(國民32)
- (2) 偶然이 힘기는 것이 아니라 經營하며(國民4)
- (3) 來年이 있다 하논 空想을 너지 말지어다(國民7)
- (4) 잡으라고 쫓쳐오는 밋지 못하리라(國民22)
- (5) 三四分에 지느지 안고 全身의 微黃色 毛가 잇고(國民22)

如上述的例子當中可以得知(1)~(4)的表記法是與現代韓語語法的表記方式完全相同，但是(5)的例句中"-지 안(ㅎ)~"與現代韓語語法"-지 않~"的用法卻有所不同，其兩者的差異是在於朝鮮末期 否定用法"-지 안~"的詞組裡面"ㅎ"是一個隱藏性的存在。

4.5使動

韓語語法裡面使動的表記方式可分為兩種，一種是短型使動，另一種是長型使動。《國民小學讀本》內容當中出現的使動表記類型也是這兩種，其使動表記類型如下表所示：

	國民小學讀本 使動	意思
1	-게 하~	表使動(使-讓-)
2	-히 ~	表使動(使-讓-)
3	-이~	表使動(使-讓-)
4	-기~	表使動(使-讓-)
5	-(으)로 하야곰~	表使動(使-讓-)

- (1) 곳³ 곳³ 煙突로 싸져 나가게 하되(國民30)
- (2) 智識을 넓히라 하면(國民2)
- (3) 스물의 氣息이 너고 드리는 두 가지라(國民29)
- (4) 招討使를 식여 四方 征討를 띄기니(國民40)
- (5) 汗이 爲先 哲伍 將軍으로 하야곰 가라기단에 入寇 하야(國民40)

如上述的例子當中可以得知(1)~(5)是為短型使動表記用法，而(5)例子則為長型使動表記用法。短型使動用法上不難看出朝鮮末期綴字法裡面已經有相當文法意識的存在，使動的接尾詞幾乎不與前面用言產生型態上的變化，而長型使動的詞組當中除了中聲母音的變化尚未如現在化一般之外，其實亦皆與現在使用

法相去不遠。

5. 結論

本論文研究的主旨在於了解朝鮮末期教科書上的綴字用法現象，藉此解答現代語法上的一些問題點。本論文共分四章，綜合以上的各章節的解析，本論文的結論重點如下所敘：

1.第一章主要在敘述本論文撰寫的主旨與方法，並嘗試將"朝鮮末期"與"開化期"的時代起訖作出分界，以便論述方向。

2.第二章主要是探討朝鮮末期韓文音節構造的情況，初聲字共有14字素、初聲合用字共有9種合用字素，中聲字有10種字素、中聲合用字有12種合用字素，終聲字則有8字素、終聲合用字則有9種合用字素。

3.第三章主要是找出型態素表記的特徵，朝鮮末期的單字表記的型態素變化是偏向分綴的文法表記現象，但是實際上仍然有連綴與重綴的混用現象。此時期教科書中所顯現的韓語單字前型態素中的子音與後型態素的子音相遇時會造成三種激音化現象、口蓋音化、2種硬音表記方式、"ㄷ"與"ㄷ"共同出現時候會偏向"ㄷ>ㄴ"的表記方式、"ㄷ"與"ㅇ"各自為前後音節而相遇的話，通常"ㅇ"則會表記為"ㅎ"。中聲母音的變化則有3種，分別為前舌母音未完全化、圓脣母音未完全化、中聲母音混合表記等。

4.第四章主要是找出朝鮮末期教科書上所記載的文法活用表記現象。在語尾表記當中連結語尾主要是偏向條件、根據、理由之用法、終結語尾是偏向叮嚀與囑咐用法，轉成語尾則與現代幾乎相同，除了"ㄱ"會與後音節為"ㅇ"之音節有連綴現象這點較為特別。其他慣用詞組則多與現在表記法相同，但是中聲為複母音這點仍可易於見到。

引用表記方面、命令表記方面，朝鮮末期教科書記載的與現在用法差異在於"고"使用與否。否定表記方面則是以"-지 안(ㅎ)"的"ㅎ"隱藏式否定方式最為特別。使動表記方面則與現代用法相同，並有長型使動型與短行使動型2種用法。

參考文獻

- 국립국어연구원(1997), <한글 맞춤법>, 《한국어 연수 교재》, 국립국어연구원
- 金敏洙(1987), <國語表記法論爭史>, 《국어생활》, 국어연구소
- 金正淑(2003), <한글 맞춤법의 문제와 개선 방향-시대별 변천과정에서 본 받침규정을 중심으로->, 석사학위논문, 서남대학교
- 南永珠(2001), <개화기 국어 표기법 연구 -개화기 국어 교화서를 중심으로->, 碩士學位論文, 安東大學校
- 신유식(2000), <개화기 국어표기법 연구>, 박사학위논문, 청주여자대학교
- 安秉禧 李珧鎬(1990), 《中世國語文法論》, 화연사
- 이기문(1963), <국어 표기법의 역사적 고찰>, 한국학 연구원
- 이익섭(1992), 《국어표기법 연구》, 서울대학교 출판부
- 이장규(1993), <開化期 國語 教科書 表記法 研究>, 碩士學位論文, 成均館大學校
- 허 웅(1983), 《국어학-우리말의 오늘 어제-》 샘문화사
- 洪允杓(2002), 15세기~19세기 자료에 나타난 국어 어휘의 특성

A Contrastive Study of the orthographic phenomenon in the textbooks of the late Joseon Dynasty – mainly based on the elementary textbooks-

Wu, Chung-hsing

In 1895, the Korean Empire compiled the “Elementary School Textbook”, which was formally used in school units to teach elementary school students Korean. It contains 41 lessons, and each lesson is a single unit, containing geography, humanities, Nature, folk cultures, etc., and in the last few lessons the subjects are successively related. The purpose of this article is to understand the grammatical phenomena of Korean in the enlightenment period, which is helpful in understanding the development of the grammatical structures of contemporary Korean. Hence, based on the textbooks which were published close to the modern times, formerly Korean grammar would be discussed from the relevant language rules, trying to resolve the doubtful points in contemporary grammar.

**Keyword: textbooks the time of enlightenment grammar korean empire
government**